

Lục Tỉnh Tân Văn

— NGUYỄN-V. CỬA
ADMINISTRATION
ET RÉDACTION
1921, Rue Cuvier, 153-155 (1^{er} étage)

GIÁ BÀN:
Năm-lý, Trung-lý và Cao-miên
Mỗi năm 6 00
Sáu tháng 3 00
Ba tháng 2 00
Mua báo thì kể từ ngày
mởng 1 và ngày 15 mỗi tháng
mà phải trả tiền trước.

六省新聞
MỖI TUẦN LẼ RA BA KỶ:
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Mỗi số báo là 0 04
TELEPHONE N^o 176 Adresse télégr.: LUTHE-11664

GIÁ BÀN:
Năm-lý, Cao-miên, và Trung-lý
Mỗi năm 7 00
Sáu tháng 4 00
Ba tháng 2 25
On s'abonne sans frais dans
tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser
à SAIGON: Aux bureaux du journal
à HANOI: Aux bureaux du journal
Sic-Tân-Vân.
On traite à forfait pour les
contrats de longue durée. Les
prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. — Mừng quan Tổng thống M. Long.
2. — Bà Long, phu nhân Toàn quyền.
3. — Quan Toàn quyền Long đã đến Saigon.
4. — Saigon địa cảnh.
5. — Lời rao nuôi ngựa.
6. — Lời rao thuê hoá hàng.
7. — Thi horse.
8. — Dẫn xe ô tô hay là dẫn trâu.
9. — Rât mực công bình.
10. — Đường không đi được.
11. — Tho tin.
12. — Nghề đóm Annam.
13. — Văn nghệ.
14. — Hướng truyền.
15. — Học bán.
16. — Lời rao.
17. — Giặc Bắc.
18. — Đan kia theo mồi.

Mừng quan Tổng-thông M. Long

Nội tôi tên Maurice Long, chẳng cần chi là ai, cả bản dân Annam đều biết là quan Tổng-Thống Đông-Pháp. Yàng mang Mào-quốc, qua, kể ngiệp ông Albert-Sarraut cựu Toàn-quyền, kim kiêm Tổng-dịa bộ thượng-học, ngài cầm giềng mới cõi này, nhơn vì quốc-sự, qua nhậm chức bao lâu, ngài hồi triều mới tháng nay, tình xong mọi việc mới trở qua, bữa 31 Mars, 9 giờ ban mai, tàu Amazone cập-cầu, ngài đề bước lên đất Nam-kỳ lần thứ nhì. Chẳng nói cũng biết là bước từ quan chi-dân còn ai mà không đề lòng chực tiếp ngài, như là bản dân Annam cho ngỡ đôn-bà con nít cũng tụ hội chờ trông hậu, nên đến mà xem chơi thôi. Ngồi xem, thật là. Người Annam có tình thì nói; thương cũng đề lòng. Nếu họ mà tụ đến nức như vậy có phải là đi xem chơi đâu Saigon này những cái tiếp rước có lạ mà lạ tại chi ai nửa mà coi. Hãy xem kỹ cái cách của họ đứng l m thỉnh mà ngóng trông đó thì biết họ mừng nghe quan Tổng-Thống Maurice Long đến, như con mà mừng cha mẹ đi vắng nhiều ngày mới về vậy. Vì sao mà họ mừng? Voi lời hỏi này, tôi dám đáp liền vì họ rõ biết lòng nhân-đức của ông Long, sang nhậm đây chỉ để một ý noi dâng ông Albert Sarraut đã phớt, mà mở mang cho dân tộc Annam, nói tay cho dân tộc Annam, trở bước. Thật vậy, chỗ tưởng của họ, chỗ trông mong của họ nọ có lắm.

Ông Maurice Long trở qua đây, ấy là lần thứ hai, chẳng phải như lần thứ nhất là lần ngài mới vào nhậm. Người xa đạo cảnh lạ, lễ cổ nhiên, ngài phải mất nhiều ngày do xem nhân vật; xem rõ rồi, biết chắc rồi, lòng ngài như định ngài phải mở mang thế nào cho vừa với phong trào. Cho vừa theo sự ngưỡng vọng của dân rồi ngài mới về thượng-viện mà công-nghị xin chiếu cho ngài thi hành như sở kiến. Viện phê

y, ngài trở qua, ai lại chẳng biết trong cặp của ngài óm đó đứng đầy những chỉ-dụ, những điều lệ. Ngài tay rồi rích sao cũng thấy ngài ra tay sắp đặt. Trông chi đều con trẻ Annam thiếu chỗ học, trông chi việc đạo kinh tế rạch giúp sức nông thương, trông chi việc tiền-lệ không cải lương, trông chi đàng xe-lửa Bắc-Nam không trực tiếp.

Ấy là mấy đức cả thê của ngài đủ mong làm, cho nên ngài mới xin cho ngài mở cuộc quốc-trái bạc đồng trong cõi Đông-Pháp này, vậy sau trước đề làm chi phí. Trông chắc, vì lợi cho quê-hương mình, vì ích cho dân-tộc mình, người Annam, từ giờ chi nghèo, ai cũng sẵn lòng chờ tới hội đặng giăng tay vào giúp. Cuộc ngài từ định đó ắt thành. Đầy còn một điều ngài cũng đã có hứa, lại là để dân chúng ngóng trông, chưa biết ngài có sắp cải lương trong hội này cho chăng. Ấy là đều về sự cải lương các hội tuyên cử và mở rộng số nghị-viên thay mặt cho dân-quốc. Là chính ngài chẳng bỏ qua, đều chi ngài hứa rồi nghĩa là rồi, chẳng có để niềm trở nào làm cho ngài thay lòng đổi dạ.

Bởi vậy ngài đở phạm chức bao lâu mà ngài đở được lòng dân Annam miền yếu trọng kính. Một đứa con nít trông thấy dạng mặt ngài, cũng biết theo miệng cười mà tỏ ý mừng vui.

Nay ngài đã qua tới đây, cũng ngồi tại Phủ.

Tôi xin thế mặt cho chú đọc của tờ báo L. T. T. V. và các báo cũ-hữn mà kính chúc mừng ngài, cầu xin cho ngài với phn-nhân bình an qui-thê.

L. H. MUI

Bà Long

(PHU NHON TOÀN QUYỀN)
Rước khách tại đến quan Toàn-quyền,
ngày thứ tư 6 Avril 1921, từ năm giờ
hí bảy giờ mà thôi.

Dẫn khách
Quan quyền Thống-túc Quesnel và lịch
phu nhơn, có mở tiệc đãi hơn 6 chục
người ăn mừng quan quyền Tổng-thống
Le Gallen ngài Tokin mới vào.

Quan Toàn-quyền M. Long đã đến Saigon

Ngày 31 Mars 1921, lúc 7 giờ rưỡi, tàu Amazone về Nhà-bè đã lộ cột ngó thắp đèn ai cũng cảm sự kiêu hãnh cho thấy, coi như một sự kiện quan trọng nước lên cấp, coi các quan chào hỏi và coi lễ hầu-bổng súng, đánh nhạc thái-bình.

Lời đó nên, thiên-bạ, dù hết các quan lớn nhỏ, văn võ hai bên, hội đồng các viện, đều tế tụy mà chúc mừng quan Toàn-quyền và lịch phu-nhân.

Đúng 9 giờ tàu cập cầu. Trước hết quan quyền Toàn-quyền Le Gallen, quan quyền Thống-túc Quesnel, quan Thống-sư Cao-miên Baudoin và ông chủ hãng M. M. Bertrand, khi câu vira bắc qua cầu rồi, thì mấy ông bước xuống cầu trước hết, sau mới tới các quan khác và có mấy ông đại-thần triều-dinh Cao-miên là ông hoàng Sisovath Mouvon, ông hoàng Norodom Phanuvong, quan đại-thần Srey Thoméa và ông Sarapichet Sim.

Quan Toàn-quyền rước khách trong salon của tàu, chừng nửa giờ, rồi mới đi bước lên cầu, bước vừa lên thì nhạc liên đánh bản Mạc-xây de, một tiếng hiệu lệnh của một vị quan Tư, lính hầu đều hồng súng trước mặt, còn các quan võ, rồi gươm trên, khi quan Toàn-quyền lên xe ô-tô rồi từ xe chạy thì cũng một tiếng hiệu lệnh cho quân dàn xếp và hết kéo về thành, còn xe ô-tô của quan Toàn-quyền, và các xe ô-tô của các quan thì theo đưa ngài vào đến Chánh-sở tại đại lộ Norodom.

Rời sự rước.

Coi rất nên coi nghi chính bị, một là dạ nhạc, hai là quan quân võ biển, 2 ở trong một làm phủ: công sự đã nghe lại thấy, ai ai cũng động lòng khoái chung nhau về sự lễ phép tại chỗ là thăm thăm diện diện, ai về nhà này mỗi người đều có ghi vào lòng một đêm cao sang như thế là cuộc như vậy.

Cái bàn đờn Mạc-xây de này, mỗi khi có rước có đánh, vì lời điều khi mà làm cho trẻ nhỏ cũng tự nhiên học được, mà biết nghe tiếng, hiểu ý tưởng thì, biết là biết cái học cái giọng đó mà thôi, vì người thấy sắp chữ bài hay quá có ai nó ai ô, không đờn thì thời có đờn như đờn nó truyền thâu vào cái tâm hồn người, đầu không hiểu thấu cũng nghe hay được.

Bề diện sơ coi về bề diện này cho thấy chưa hiểu nghe chơi, các các đờn thổng minh dụng cho.

Nguyễn ngày giặc Révolution thì ông quan-bình tên Rouget de l'Isle đặt ra, ông này tay là quan võ nhưng cũng là có văn chữ thiên, làm nên bài hát mà kêu chúng tác nam phụ liều tử trong đờn trong tác phải hiệp nhau lại mà liêu chết, cho đờn đánh đuổi giặc cho được.

Chánh-phủ Dân-quốc thấy hay, lấy làm bài quốc-át, dùng mà đánh trong máy

đám vui về, thành nên tục đến ngày nay uô chừng 51 tuổi mà thôi.
N. u. V

Saigon địa cảnh (tiếp)

Sự tích tôi nhớ sơ như vậy, nên bày giờ vì có con chùng nhà nước, nên phân nhà nước từ cho đờn ông để lên của ông con phân bón-đạo thì đứng cái hình trước nhà thờ đó, lại trong làng Tân-sơn còn cái mà của ông, của gia Gia-long làm mà chôn ông nữa, ngài chôn chỗ ấy là chỗ vườn-xoài của ông lập để mà làm nhà mát, khi còn sau này.

Còn nhà kia nữa là nhà nuôi những bệnh nhà giàu ai có bệnh có tên thì vào xin nằm mà uống thuốc cho mạnh, phải trả tiền có hai hàng một hàng hai đờn một ngày, còn một hàng nuôi nửa ba đờn một ngày, như bệnh để thì có thuốc nhà không tên, chứ như bệnh người tài còn phải mua thêm thuốc ngoài cửa, thuốc lợi qua thêm thuốc, thì mới hết bệnh mau, chứ nếu không có tiền, để đờn thuốc thì của nhà thương thì ăn lauh bệnh.

Quo qua tay mặt đi theo thành một đôi, thì có nhà trường Le-tinh, là chỗ dạy học trò làm thầy tu, theo đạo Giê-giu, tục kêu là thầy Đòng, kể đó là có một cảnh nhà phước, để dạy và nuôi con gái đờn bà cũng là phải có đạo, giàu có nghèo có, vào đó ở học thì theo sức, có tiền mà trả ở học nhất, bệnh thì, hạng ba, mà cũng có bệnh hổ thì nữa.

Bây giờ gang qua, thì một cảnh nhà nữa, kêu là nhà sinh, để dạy mấy người con gái con lòng tình mà mở cửa đi tu, ba cảnh nhà này, chán có 10 mẩu đất theo hai bên đường, có mấy cây cau vài làm, không thấy nhà cửa ai cho làm, trừ có mấy nhà phước; và mấy ông thầy tu vào ra mà thôi, cửa ngõ sắt, vách tường cao, không hiểu về trong thế nào ở ngoài thấy thế làm, bước bước làm, tưởng như một vòng thành cao này, không thể vào mà người lạ vào ra được, họ gắm cầm làm, thiệt là một cảnh để tu nhân giữa đờn ba bề, thành thì, mà giới cho được nghiêm là khó, không phải như chùa Phật mình coi thông thả hơn phước, mặt y ai vào ra, mà kêu là nhà sao đờn. Mà thường thì nhà này, nhà này chủ xa thành nhà này, có mấy cây cau, mà không được nghiêm, cũng có tu cũng đờn.

Nguyễn Văn - V. HUU.
(Còn nữa)

Lời rao nuôi ngựa

Quan quản-lý sở nuôi ngựa giống Haras tại Gia Định cho ai này hay, năm 1921, thì số này sẽ đem ra nuôi ngựa, gần làng Cha-cá, và tên lại là nhà nuôi ngựa giống Nam-kỳ. Haras de Cochinchine.

Giadinh le 30 mars 1921.
Le Directeur de l'élevage. Le Louet.

Nhà hàng
tại Cap-Saint-Jacques
HÔTEL DE LA PLAGE
Mặt trước Madame Duguet làm chủ
nay ông Cancellieri, kế nghiệp.

Tầm rước tôi có phòng ở, nhà bày
tính khố làm và có nhà để xe hơi ngay
rồi, cho mượn tây ngày giờ nhiều ít mà
định giá nhà. Hoặc ai muốn mượn
đều lại nữa. Vì lại những đồ thanh
đẹp và hải-vi rất nhiều, thật là phương-tiện
đem, xin chờ chờ chiều tá.

Mỗi ngày thức ăn và thức nhậu thì có
Soups Coives và tưng Coise.

Chờ-nhân cần khải.

Nguyễn-vân-Búp

(THỢ KHĂN ĐÈN)
et Propriétaire Sui-đơn ở Binh-
nhằm Lai-thiếu

Chở làm khăn bông, Bombay và nhiều
tàu đủ kiểu k-m-thời, có kiểu cấp tốc
muốn kết dính lại dùng như nón vậy,
rất tiện phải do ai, bằng muông vậy,
khô tốt, còn muông dây muông tỳ y muông
từ 8 tới 4 lớp thời. Giá khăn có 3 hạng
hạng nhất 3 lớp hạng nhì 2 lớp rưỡi
hạng ba 2 lớp, qui ong mua số phi tôi
chịu thì phải trên 2 khăn gói contre
remboursement cũng trả tiền trước tiền
cho 2 mới.

Kính cáo.

CIGARETTES DIVA

Thuốc diều hâu là Cigarettes Diva là
thứ thuốc tốt hơn hết, hút nó đã không khô
cổ, và khỏi mang sự bình hoa, vì thuốc này
không có nhựa như các thứ thuốc khác, khỏi
nó thơm tho mà diều hâu.

Mỗi một gói thuốc này đều có để một cái
hình chụp rất khéo và rất đẹp để, mà lại
trong những gói có để một cái giấy Ban-
Thường (Bon-Prime) tặng tặng hoặc một
cái đồng-lễ, hoặc một hộp khăn mouchoirs,
hoặc một sự giầy lung hay là một cái dĩa
còn nữa. Như ai dùng những gói này, thì hãy
đem tới hàng A. et E. Macet môn lối số 10
đường Paul Blanchy, Saigon mà làm thường,
hàng này ở xa xôi đến không dùng, thì gửi
tới cho một người mình dùng cho ông sẽ
gửi món đồ tặng kèm đúng do lập tức.

Nhà máy xay lúa, nhà
máy xay lúa, nhà
máy xay lúa

Mỗi chiếc máy này mua một cái nhà máy
xay lúa theo hình thời và lại toàn bộ, chạy
động 6-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn công
hàng giờ hoặc công trình ngày 24 giờ.

Nếu chủ vị muốn bán tình giá riêng đáng
mà lập hoàn thành một cái nhà máy xay
lúa, để nhà, nên đặc, ráp máy, công chạy
động khi vào vận, nói tức một đều nghĩa là
chạy được.

Nếu chủ vị muốn cách để trả tiền và thì
hàng cho gặp các việc của chủ vị sai khiến,
thì nên đến tại hàng.

Bonnefoy & Co
214 Martineau et Commerciale du Pacifique
116 Anceyua rue Capitai số 12 000.000 francs
SUCCESSEURS

Đường d'Ormay mà suy tinh và hàng này
có chỉ các đều cho ích cho, hoặc đưa có
tiền thì bán 30 cũng giá tiền.

Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng ai
có câu hỏi nhiều chỗ thanh tra rồi.

Sau này hàng chúng ta cho chủ qui về
đặc biệt máy của chúng ta hay rằng: Cho
qui về ở xa xôi không hàng để giao thiệp
buôn bán lúa gạo công ngoại quốc thì
hàng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp cho
nghĩa là chúng ta sẽ đem cho.

Hàng chúng tôi cho chủ qui về hay rằng:
Tại hàng có sang Tân-khoi (chalapoc) à
vespaur mới và cũ như chủ qui về muốn
mua và cách trả tiền thì xin đến, tại hàng
mà suy tinh.

H. H. MUU.

để nhạc thời vẫn phải theo cô-chê, còn
như các Ngai, Văn thời cũng có khi
tặng đăm; nay xin lượt kể như sau này
để đọc giả được tường tận một diện
tế của nước nhà mà hiện nay trong hoàn
cầu để thường chỉ một nước ta còn giữ
được một cái chế độ để nhạc thái bình
thanh trị của nghìn xưa trường cũng nan-
đắc lắm vậy.

Nhưng lễ nghi tế Giao là:

1- Trước lễ ấy bốn ngày tức là ngày
mồng sáu, sáu giờ sáng, một quan Thi-
thường Bộ-Lễ mặt lễ phục áo lễ để trường
Bồng-nhân vào Nội để Hoàng-Thượng
trai-lúc (1). — Đồng nhân là một pho
tuỳng bang đồng, mặc áo lễ phục tay
cầm cái hốt có khắc hai chữ « Trai-
Giới » có ý là Hoàng thượng xem cái
đó mà trị lành và Trai-Giới trước khi
sắp làm Đại-lễ.

2- Ngày mồng bảy, quan Hữu-uý mặc
lễ phục theo các thứ tế-phần và tế-khi
như là Ngoc hạch lá ngọc và lụa các tế
trời, và các thứ tế phẩm như là lợn
trái và lợn-tước (2) v. v. đến Thần-khố
(3) sắp đặt lau chùi và xông hương một
cách rất kính cẩn lắm. Ngày mồng
tám Hoàng-Thượng ngự đến Thái-Miền
để làm lễ ký-cáo Liệt (4) Thánh-sư đi b-
nhưng lễ Tế-Giao, khi làm lễ có hiện một
đạo Chúa: văn. Từ ngày ấy về sau là
chính ngày mồng chính thời về Giao-tan
đã truyền thiết các cụ khi rất tế chính quan
khuyết, nay kế lược như sau này:

- (1) « Trai » là an chay. Giới là kiêng rường
các sự theo giới luật Phật.
- (2) Tôn Tước là ve và chén chèo theo kiểu
xưa.
- (3) Thần khố là nơi kho để đồ dùng khi
cúng tế.
- (4) Liệt Thánh là những các vị Đế vương
tổ tôn ngày xưa.

VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

BUÔN BÁN LÚA GAO
Tại Chợ N. trong tuần 15-mars đến
1er avril 1921

Việc buôn bán công phu gần gần luôn
luôn. Trong tuần này lúa gạo lên giá một
cỏ bên Huong-cang và bên Âu- hầu hơn
nữa. Dưới là châu Java thời hồi mùa
nửa. Sản phẩm này, số lúa loại tinh
chờ lên nhà máy thì không được bao
nhiều.

CHÀ BẠC
Ngày 1er avril 1921.
Tại kho N. nước 6fr.60

GIẤU LÚA
Ngày 31 Mars 1921.
Tại Chợlon một-100 kilos (bao) trả
lại:

Lúa Vinhlong	3 40	tới 3 70
Lúa Gò công	3 20	tới 3 85
Lúa Bãi-xâu	3 40	tới 3 80
Lúa Ba-liên	3 75	tới 3 85
Lúa Cao-man	3 10	tới 3 70
Gấu bực trung	2 70	tới 3 25

Móc túi
Thầy Trần-v-Tr., 21 tuổi làm việc ở
định quan Đốc-lý, nhà ở đường Nam-
Belgique, số 200, có hốt rằng khi đi
quần-từ nào móc túi thấy lấy một
cái bóp-phương được 20800. trắng vật
15300, và giấy tờ tư khác nữa.

Đạo đi đạo
Đường Champagne có hai người làm
nghề thầy pháp ở gần nhau, một là
Huỳnh-v-Th., hai là N.v-D... Chẳng
rõ có chi, hoặc khi D... theo tới đái công
đạo mạnh đó làm cho D... thấy nổi
kiếm tiền nên sai binh tướng đi đốt nhà
D... Song con người ta khi hết thời mới

chàng ai nghe, đầu đèn binh tướng thấy
mà thấy khiến cũng không đi, làm thấy
phải bỏ thân cầm lửa đi đốt. Rồi gặp
rồi thêm. Vừa khởi đốt chúng đã bắt
đặng giải Tòa.

Ngon ngừ
Khách Quảng-long tên Châu-N... nghề
làm khuôn kiến ở đường Đổ-hữu-Vị số
38 có rằng đến kia lúc y đường ngon
giác quân-từ vào nhà lấy bạc 8300
và đồ đạc áo quần 141000 nữa.

Nhảy xe-lửa
Chiều bữa 24 mars, gần 6 giờ xe-lửa
Saigon chạy về Gi-đinh, chạy tới ngang
của nhà số 73 đường Albert 1er, tên
Khue-ngoc-Kh... 23 tuổi, có tiệm giặt ở
gần đó, đi trên xe-lửa, bèn ra nhảy xuống
lại phía cho gần. Rồi bị hệ xe sau chạm
vào người, té ra ngoài đường. Không
chưa về nhà được. — Không chết là may.

Tử tử
Bữa 24 mars, tại 8, 70-Bi-Pai-v-Ph...
59 tuổi ở đường bên Paul Blanchy, ra
đường leo cây lấy dây leo vụng thác cỏ.
Người này đầu đã 14 tháng nay không
đi làm ăn đặng nên râu máy từ.
Chôn.

Tổ bắt trộm
Cổ Lâm-thị-N... 23 tuổi, chủ xe-kéo
ở đường Cây-nai số 221 có rằng con ở
của cô là Ng-v-Ph... 14 tuổi, gốc ở
Mỹ-tho lấy của cô 2 cái áo quần dài, ba
cái quần lảnh đen 22\$00 và một cái bóp
đựng 5300 đi mất hôm 21 tây đến nay.

Cũng một trư
Thím Phạm-hị D... 49 tuổi, bán dừa
ngoài chợ, có hốt rằng thím đưa 4000
cho thàng ở là Huỳnh-v-Lợi, 20 tuổi,
biểu nó đi mua một thùng dầu lửa, nó
đi rồi không có lại. Gốc nó ở An-nhơn
(Gi-đinh). Cổ lãnh trước 7\$50, quên
trả lại cho thím.

Xe-hơi
Một tên Cao-man 30 tuổi, cầm máy xe-
hơi số C-805 của ông B... ở trên B-
le-rius 72, chạy đường Quai Joazeux,
đụng phải lên Lương-Phu, 35 tuổi,
khách Quảng-long, làm công nhà máy
Ng-v-Long, té nhào lên bầm mình bầm
mặt làm phải chịu cho nó 15\$000 com
thuộc nó mới chịu em.

Pommade Cadum

Thuốc dán Cadum
Trị những vết nhe nhò ngoài da
Daug mà xúc thì mục: phát k. m. m.
thi h. ét, da liên lại lại n. n. n. n. n. n. n.
k. o. i. d. a. c. c. h. e. g. e. o. a. d. a. t. i. n. a. n. o.
c. o. k. i. p. n. o. c. u. n. d. u. n. g. u. a. t. i. c. h. i.
á. m. r. y. e. m. á. i. n. h. e. p. o. n. g. n. á. y. Thu. c.
d. a. n. Cadum th. a. n. h. n. h. u. i. v. e. n. h. u. n. g.
h. i. h. g. o. a. d. a. n. h. a. n. h. E. Z. E. g. a. b. o. u. t. o. n.
d. a. r. r. e. s. g. a. e. p. e. n. s. e. a. b. e. u. s. e. é. r. u. p. t. o. s.
f. i. o. c. e. l. e. s. u. i. c. e. r. e. s. é. o. r. d. u. e. s. h. e. m. o. r. r. o. i. d. e. s.
a. r. t. i. c. a. i. e. s. c. r. o. u. t. e. s. t. e. i. g. n. e. c. o. u. r. e. s.
p. i. a. s. b. r. ú. r. e. s. t. u. r. e. s. s. e. c. e. s. .
T. e. m. t. h. u. c. t. a. u. c. o. n. g. á. u. b. u.

Giặc Đức

Quần thám tử là con chó
Khi chưa có giặc Đức, thì bên Phaypa
và bên Aléman cũng lo mà tập chó để
dùng về việc, kim bình trong tam quốc
ngliã là dạy nó, đi ra đồng tìm thấy
đất từ chiến mà quên, hay là bình mà
chưa chết mà không ai hay biết. Nó nhờ
sáng hơi, tìm ra rồi mau mau chạy về
phi báo, nó đảm đương đặng chỗ bình
về đồn về trại nó cũng bận áo đầu, một

LỜI RAO
Ch. m y óng thợ chụp hình, đ. m
thiên nghệ đầu ham chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 136-138
đường Catinat, có bán đủ thứ máy
chụp hình hình nào cũng có tính
theo giá bên Tây, như hiệu Kodak-
Richard - Gaumont - Demaria -
Munobloe v. v.

Tung có đủ đồ phụ tùng hết thảy
về nghề chụp hình và về nghề vẽ
cảnh (aquarelle) bán si bán le cũng
đầy đủ.

Có khuôn để lộng hình chạm khắc
lên trên gỗ, cũng có nhiều bộ hình
khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuê hình
nhiều.

Có bán khăn, giấy, đồ thứ thuốc
sành, bình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contraste
từng hộp 100 tờ. 16x 18 thì 5 h 25
còn hộp 500 tờ thì 22 \$ 00.

Có kiến để làm hình máy xức nóng
màu.

Tên hãng Photo-Studio 136-138
de la rue Saigon.

Những về Quốc-trái Langsa
năm 1916-1917-1918-1920 được
thâu dụng tại HANG XE HƠI
BAINIER (Société Anonyme des
Etablissements Bainier - AUTO-
HALL) ở Saigon số 100-102
đường Boulevard Charner và 21
đường Boulevard Bonnard, y
theo giá định trong chương trình
Thương-Mại (Bulletin de la Cham-
bre de Commerce), mà trả tiền
những hàng hóa:

- Xe hơi
- Xe máy dầu
- Xe máy đạp
- Đồ phụ tùng xe máy
- Ván, ván ..

HÀNG
ông P. Ribeyrolles et Co
10, Place du Château d'eau, Saigon
số 10 gần giếng nước Saigon

Có bán máy xay lúa và đồ phụ
tùng cho máy.

Thầy mất cho hãng ông F. H.
SCHULE.

Có thợ ráp máy giởi ở tại hãng
MÁY TỐT CHẮC. - Ai muốn sắp
để thờ nào, thì chi g. m. không ăn
tiền công.

Verm Việt Khích-lầu
HOTEL DE DANNAM
Nhiều hương vị khác nhau ở Việt
KHÍCH-HỒN CÀ PHÊ TIỆM

Chàng chàng trai khách rở: kể từ
tháng 1920 (tên mới đặt một tiệm
này hiệu là HOTEL d'An-am (Nan-
viet Khích-lầu) cũng có dọn phòng
ở dưới đất rất cận tiện cho quốc
khách.

Bi-ron Quina Skos
Bi-ron Quina, để uống về tăng
tốt sức khoẻ, có mùi thơm mà lại bổ
nguyên khí. Cũng là thuốc ai mà chế nên nó,
nó nó tới, cũng không rượu nào bị
được.

Hu. ai hãng Etablissements De-
marrest, d'Indochine Saigon.

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 BỞI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhưt hạng bảo-chê sư, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chư quân-tô có cần dùng thuốc tây xin hãy gọi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Cần ĐƯỢC-TÀNH LUYC-BIÊN đả xuất bán rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirène, ngài sẽ gởi cho không

cây yếm vải trắng nịch qua bụng có vẽ cây thánh giá đỏ.

Đều hồi khởi giặc hưng binh, cũng đăm nó theo, nhưng mà ít quá không đủ xài, nhà binh phải kim thêm, của nhơn dân, mà không toàn một bặng dạng thứ này thứ nọ nhiều thứ rồi lại có thứ nhỏ, tục kêu là chó của chân chiến thì dạng việc hơn, đã nhỏ con, mà lại cái màu nó để xài. Không phải trắng quá mà cũng không đen nhiều, lộn xộn theo màu đất cục.

Kén lựa được chừng một ngàn con mà thôi, bỏ vào nhà binh để dùng, tưởng để dùng về kim binh như đã nói trên rồi si để phải dùng về công sự khác nữa, kể từ đầu năm 1916 thì, nó được bỏ vào từng sự đạo binh tiến (Infanterie)

Phận sự của nó canh gác, tuần do thông tin.

Việc canh gác, thì nó được cái sáng hơi hơn người ta, cho nên, cũng một tên lính gác mà chưa thấy giặc, chứ nó thấy rồi, thì màu mau kêu lính gác mà ra ý, vì khi nuôi thì đã dạy rồi, hoặc nó ngó, hoặc nó căng áo, mà nó không sủa không la mới phải là bay, là dùng dặng.

Nhiều khi nó núp lên theo bụi nhỏ, đất cục, chạy trước xa chó gác, mà tìm quân nghịch, như kim nghe được động tĩnh thì quay đầu xếp đuôi, chạy về mà báo. Đã nhiều lần nó làm cho binh mình không có bị sả được mình ở từ rùi ro của quân nghịch.

Về toán do, thì nó đi một mình, kim được giặc chạy về phía bảo, rồi nó bốn đầu đi đầu, quân hết tây đi theo, thì thiết quả có giặc, ảnh hưởng mà người không thấy được.

Còn nữa
Ph. d. N. H. V.

Entrepôt de Cholon

IMPORTATION-COMMISSION
71, Bd Tổng-đốc-Phương

BÁN SỈ BÁN LẺ

Vải lụa.

Đồ hộp - Rượu chác, - Rượu ngon, - Sữa NESTLÉ - Champagne DELBECK - RENAULT - Cognac CROIZET (củ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris

Dầu thơm Coty - Dũ, Nón, Giày - Chemises - Bóp da - Dao bàn - Đồ hút - Đồ chưng phòng khách

Hàng tôi cũng chịu ra công mà mua các thứ hàng hoá làm bên phương Tây và các xứ lạ theo ý của vị đặt.

Giấy thép đề tấc: Paulhieu-Cholon
Giấy thép nói: 667.

Le Directeur: Paul HIỆU
Officier d'Artillerie Coloniale démissionnaire
Craie de Guerre

1er Prix Exposition de Hanoi 1920

Phần thưởng hạng nhất Bưu-xảo Hanoi 1920

Cordonnerie - Chapellerie

TONKINOISE

GRAVURE sur METAUX et MARBRES

NGUYỄN-CHI-HOÀ

83 Rue Catinat. - SAIGON



BÔNG GIAY TÂY bằng DA BỀN TÂY

hết có đủ các thứ màu DA. LAM-NÓN theo kiểu SINGAPORE tục kêu là NÓN CAO SU thứ này tới mới chế ra làm được thiết tốt dùng thiết lâu chẳng hề sấu mọt như trước nữa.

NÓN DA (FEDTRES) mua bên tây lại đủ kiểu.

KHẮC CON CÁU HỒNG và CHẠM MÒ BIA ĐÁ SẼM THẠCH rất tinh sảo, giá lại rẻ.

BÁN SỈ ả LƯC THẦU thiết là nhiều mẫu mã này GIẤY TÂY, NÓN CAS-QUES, NÓN FEUTRES, GIẤY HẠ ĐÀ-LANG, ĐIỆP ĐÀ-LANG và NHUNG đủ màu, GÚC BÀ ĐÓN ĐEN QUẢNHUNG, GHẾ XÍCH-BU và THONET vắn vắn.

Xin CHÚ-TÔN nhiều chi thư về thương nghị tới nhà hồi am lập tức, có CATALOGUE (SÁCH MAU) gửi tặng KHÁCH.

NGUYỄN-CHI-HOÀ

Cách tranh thưởng

Muốn buôn bán cho đắt hàng, thì phải dốt đèn cho sáng.

Người buôn bán Âu-châu cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy.

Vậy thì đồng-bang nên đến tiệm Lục-tính khách-lưu số 82 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đèn khí, hoặc đèn lò là hiệu Best, mà dốt đèn sáng; thì cuộc buôn bán mới thành vượng.

Tiệm đó có đủ các thứ đèn dầy đủ; và bán rẻ hơn các nơi,

PHÂN CỐ-NHAC PELLISSON
ĐẠI HIỆU PHÁP
Thẻ thưởng - ba cu-ron - (3 couronnes)
Thẻ thiết tốt cũ một năm

→ SÂM-BANH
PRIOR
A. COURTINAT & Co - SAIGON
RUYO CHẮC ĐỒ
S. Musal
ĐẶT NƠI ĐỂ NGỒ HẠT TRAI HỒ
RUYO RỒE TRẮNG VERNET
ĐẶT Ở XỨ MÀC-TI-NIC (Martinique)
SÂM-BANH (Champagne)
Léon Chandon
ĐÈ NHỰT MỘT

HÀNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THAY MẶT TRONG cả hoàn cầu HAY HỒI SÁCH CỐ CHIA HÌNH Hạng chính và hàng ngành sẽ cho không ở Saigon 83 Quai de Belgique

HÀNG HẠN Giá rẻ hơn hết TRONG MIỀN CỰC ĐÔNG

HÀNG ĐỀNG
DESCOURS & CABAUD
Produits Métallurgiques (NAM-PHÈN)
VON 40 THIỆU QUAN ĐƯỜNG PROTECTOIRAT VA ĐƯỜNG DE VESEVIERE
BAN SỈ - BÁN LẺ

Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tốt và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thơ cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ trả lời và trả lại một cách tử tế lắm.

Có một mình hãng này thay mặt cho:

- Hãng Cement Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;
- Hãng xi-măng Decauville: Xe rùa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rầy và đường rầy;
- Hãng xe hơi hiện "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions);
- Hãng máy bơm "Dau son Ripolin";
- Hãng máy bơm "Géotisol": Ngòi và thuốc súng;
- Hãng máy bơm "Saint-Yorre": Nước sủi và thuốc nổ mìn hiệu Larbaud;
- Hãng máy bơm "Vô và ruột" hiệu "Vô và ruột";
- Tủ sắt "Vô và ruột" cây khuấy hiệu "Vô và ruột";
- Khảo cứu lực tốt hơn khỏa "Vô và ruột" hiệu "Vô và ruột";
- Hãng xưởng tạc ở Tonkin: Đồ tạc bằng đá, đồng, sắt.

Dù thứ:

- Đồ dùng trong trồng lúa: ruộng, cấy, cày, cuốc, và ruộng, đồ dùng ở nhà và trong gia đình;
- Đồ dùng trong trồng cây: người làm việc làm: Đồ khi dụng cũ nhà, sắt để dùng ở ruộng, đá sỏi đẹp, tro, vụn sắt làm nồi hơi (chaudiere), sắt bít gọt mặt đen và xi-kem, kim loại nhà bơm để đem nước vô ruộng, bơm nhà cửa, vắn vắn, ống gạn nước Turquet, ống xi-kem, ống chui để dùng để đường nước, ống thép dùng theo nồi hơi (chaudiere) ống đồng và thép;
- Vật dụng làm nhà: Song sắt, cửa sắt, cửa nhôm, chốt sắt, đinh, ốc, bu-lon (boulons), giằng thép, dây thép, thanh nhôm;
- Vật dụng trong nhà: Đồ dùng trong bếp, chảo, xi-chi, hàng mìn-nhôm (aluminium), đèn, bàn, gối, lò, bàn chải, sáp đánh tu, sáp ong;
- Băng, ghế hiệu Thonet thiết;
- Những vật dụng như bàn cao vàng, thuốc súng, đầu sơn, đầu trong, produits chimiques gây gai, giấy cables, bộ máy bơm, bộ làm sữa, bộ làm mứt xe kéo, xe hơi và nước hồi tưới nhà.



PILULES FOSTER

此藥之功效... 凡患此症者... 宜早服之... 功效如神... 凡患此症者... 宜早服之... 功效如神... 凡患此症者... 宜早服之... 功效如神...

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU

(Longevity grâce à une liqueur)



Hiện bây giờ bên nước Âu-Ây có một vị điền chủ đã ngoài 90 mà hồi còn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chò hốt, ăn nói sôi sảng, cả ngày ở ngoài trại ngoài đồng coi tới-tô làm công chuyện.

Ngày nọ có một người đi thăm ông, hỏi thử cho biết tại sao ông nay đầu bạc tuổi cao mà sức lực không phai kèm vậy?

Ông già đáp lại rằng: Có chỉ là do mà hồi, cả đời tôi trước khi ăn cơm hãy uống một ly nhỏ rượu Quina Gentiane hiệu Mazet là một thứ rượu trường sinh vô lão.

Người khách nghe nói cũng có lòng mở tiệc trường thọ như ông, liền về nhà coi thử đi mua cho đồng thứ rượu Quina Gentiane mà dùng mỗi bữa. Thiều hạ nghe nói cũng có đi tham sanh cũng bên nhà đi mua rượu ấy đem về uống giống hệt quán nhà.

Có bán trong các tiệm hàng bán (épiceries).

TRỊ BỆNH YẾU PHÁP

(Conseils médicaux)

Chưa bị muốn cho trong nhà một thứ rượu mà giống như đơn dẻ, hoặc nóng lạnh... không dùng... Rhum mang là rượu liên lạc... chữa và trị tất-hơn các thứ rượu rượu khác.

Hãy coi cho kỹ khi làm thế này, hãy nói cho phải, gửi về công an nhân trảng.

Có bán trong các tiệm hàng bán.

Hãy uống thử thứ rượu AMER HONORE

Là một thứ giải khát ngon thượng hạng

(Của một mình hãng Deauls từ xưa có từ xưa thời)

CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN

TRAY MẶT CHO NHÀ ĐỐC SÔNG VÀ LÂM XE MÁY

TẠI THÀNH St-Étienne

Mà thời

Mons F. MICHEL, CAFFORT Successeur & Successeur SAIGON Calmat 36/36

Có Bán SÔNG
Số thứ và số kiểu. B1.
THUỐC, ĐẠN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ
và đồ NG-TRANG. ĐỂ ĐÀ THỊ LẠI GIÀ RỂ
Lục-Châu muốn mua vật chỉ thì xin đi thợ như vậy,
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 38 rue Calmat. - SAIGON

PHAN-HAM

Thầy làm gia-nạn Song-mã và Đốc-cải
Khoa-chàng, Khoa-đo
Báo - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Báo

Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng: Bồn-Hiệu làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Đốc-mã, Hoàng-Vai và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da hên Tây và Hongkong thật tốt. Làm rất kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các Quý-khách có lòng chiều có muốn dùng thì gì, hay kiểu mẫu nào xin gọi cho Bồn-Hiệu, Bồn-Hiệu xin tận kỳ tâm-lực làm được như ý của Quý-khách sẽ dùng. Nếu mua Ruồn nhiều thì Bồn-Hiệu sẽ tinh giá riêng.

Lời rao cho chủ công trồng và

CHU ĐIỀN, và BÀN LỬA, GẠO CỤ, G. ĐUA KHUO van... van.

Hãng Emile PEYSSON ở nơi hong rap hát Tây, gần nhà hàng Continental tại Saigon, cho chủ qui ông chủ vườn, chủ trồng 1-lục-châu công hay rằng bằng ấy có từ bán một thứ thuốc trừ hết thảy, chuột, oai-Chuột rất nên màu nhiệm. (Chột đống, Chuột lác, Chuột công, chuột sóc v.v.v.v.) Nội trong cõi Đông-pháp duy có hãng này trừ bán thuốc ấy mà thôi. Thứ thuốc này làm tại LABORATOIRES BACTERIOLOGIQUES « LE RATINOI ET VILUS DE CHRISTMAS » Số nhà 17, đường Choiseul, Paris.

Trừ Chuột trong một mẫu ruộng thì dùng chừng 3 cái thuốc « Ratinoi » có ích hơn là để nó phá hại nó ở ruộng có tới 30 ngày, nhất là mùa vựa chưa lúa gạo thiếu hơn nữa.

Chủ ông trồng Lục-châu muốn dùng thuốc « Ratinoi » thì hãng Emile PEYSSON sẽ gửi và chỉ cách thức thế nào.

Kiếp cả Hoàng-cầu đều biết rằng thứ thuốc trừ chuột LE RA RATINOI là n-ất-thứ-thứ thế M. A. E. NUIEM n-à lại chẳng làm hại đến người và các thứ vật khác, chó, mèo, gà v.v.v.v.

KHOẢN CHẤT THUY
(Nước suối kim/ghạch)

VICHY

PHÁP-QUỐC-TUYÊN

VICHY CELESTINS

Có bán nguyên về...
Có nhà về...
Có nhà về...
Có nhà về...

VICHY GRANDE-GRILLE

VICHY HOPITAL

Hãy coi chừng có giả mạo, khi mua phải chỉ cho trong thứ nước nào mình muốn uống.

VICHY-ÉTAT BIÈVRE

SEL VICHY-ÉTAT là muối tự nhiên trong nước suối, lấy mà...
Có hộp và có ve.

PASTILLES VICHY-ÉTAT mỗi khi ăn cơm rồi uống cho...
hoàn thì dễ-tiền hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để cho miệng đẹp...
(Môi-khí-chất).

RƯỢU

QUINA SKOS

Là một thứ rượu, dễ uống và...
Đông tốt lắm, đã có mùi thơm mà...
lại bỏ người khí. Chẳng bắt chước...
ai mà chế nên nó, mà nó tốt, cũng...
không rượu nào bị nó được.

Bán tại hãng Établissements Du...
marrest, d'Indochine Saigon.

Truyện mới:

TÔ-HUỆ NHI, 1 & 3 tron bó... 25

QUẢN-HỒNG-QUẬN, cuốn 1: 0425

Bán tại nhà in l'Union
157 đường Calmat - SAIGON

MỘT TẮT QUANG-ÂM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người ăn mình chừng nào thì ngày giờ càng quý báu chừng này, cho nên các Lục-châu Langsa rằng: « Le point d'or » Một tắt quang âm một điểm vàng. Bởi thế mà người văn minh nào bây giờ đều tập ra xưởng đóng tàu, xe lửa, xe hơi, máy bay, xe máy, được để thâu lại, dùng cái này thì giờ không...
trên...
giết...
đường...
làm việc lớn, ngoài người thì dùng tàu...
xe lửa, xe hơi, còn người làm việc trong...
kinh thành, quận, huyện, thì thường...
hay dùng xe máy đạp của hãng CAFFORT...
ở Saigon rue Calmat môn bài 36, thật là...
một hiệu xe đã chắc chắn mà lại tốt...
vô cùng, không có hiệu xe nào bị kịp.

Hãng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đạp hiệu **ALCYON** và **HERCULE**. Hai hiệu này đều...
đảm bảo mà lại lâu hư...
xe giá lại rẻ; như hiệu **HERCULE**...
mua tốt hạng nhất có đồ phụ tùng, xin mời đến tại hãng mà thương nghị.

Saigon - Imp. de l'Union
l'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA

*Bestige à ferage à
Bois mille exemplaires.
Saigon le 11 Janvier 1921*